

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

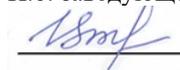
Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании кафедры английской
филологии

Протокол № 6 от «03» мая 2023 г.

И.о. заведующего кафедрой:



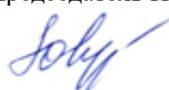
Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим советом факультета
иностраных языков КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 3 от «17» мая 2023 г.

Председатель НМСС(С) ФИЯ:



Лукиных Ю.В.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд.филол.наук, доцент

Красноярск, 2023

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

Судья
Землякоташинко



Судья
Землякоташинко

Судья
Землякоташинко

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины **«Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»** по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Квалификация: Бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины **«Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»** с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.ВДП.02.01 «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

2.2.3. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
		Номер	Форма
УК-1 ПК-2	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
		4	выполнение заданий в Moodle
		5	Презентация проекта «Лицо профессии»
	промежуточная аттестация (промежуточный контроль)	2	тестирование по материалам лекционного курса
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	1	экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств включают: тестирование по материалам лекционного курса и экзамен.

Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы к экзамену.

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (25 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (20 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 10 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полностью раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 10 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.2. Оценочное средство № 2 «Тестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	6 (удовлетворительно)
73 – 86	8 (хорошо)
87 – 100	10 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий; выборочный опрос; выполнение заданий в Moodle.

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	3
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	4
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	3
Максимальный балл	10

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Выполнение заданий в Moodle».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания поставленным задачам	5
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	5
Выполнение адекватного перевода	5
Максимальный балл	15

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Презентация проекта «Лицо профессии».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания заявленной теме	5
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	5
Личный вклад в проект	5
Максимальный балл	15

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода» (Оценочное средство 1)

1. Зарубежная история перевода: Древний Восток. Античность.
2. Зарубежная история перевода: Мировые религии. Средневековье.
3. Зарубежная история перевода: Возрождение. Реформация.
4. Зарубежная история перевода: Классицизм. Романтизм.
5. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Великобритания.
6. Зарубежная переводческая мысль 20 века: Франция.

7. Зарубежная переводческая мысль 20 века: США.
8. Русская школа перевода 9-19 вв.
9. Русская школа перевода 20 в.
10. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
11. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
12. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
13. Связь терминоведения с другими науками.
14. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
15. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.
16. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
17. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общепотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
18. Стратификационные разряды специальной лексики.
19. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
20. Пути и способы образования терминов.
21. Моделирование и прототипирование в современной компьютерной лексикографии.
22. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.
23. Имплицитные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
24. Актуальное членение технического текста.
25. Индикатор противопоставления «отрицание + as»: правила и особенности его употребления.

5.2. Пример тестирования по дисциплине «Теоретические и прикладные аспекты специального перевода»

I. Выберите правильный ответ:

- Библия была переведена на 200 языков почти семидесяти стран под руководством:
 - а) Иеронима Стридонского
 - б) Юджина Найды
 - в) Мартина Лютера
 - г) Романа Якобсона

- Период, когда было заложено начало отечественной переводческой деятельности:
 - а) Период Татаро-монгольского ига
 - б) Период правления Петра I

- в) Московская Русь
- г) Киевская Русь

- Первый, кто выставил требование освободиться от пут буквализма, был:

- а) Альберт фон Эйб
- б) Роджер Бэкон
- в) Мартин Лютер
- г) Этьен Доле

- Перевод как вид практического языкового посредничества возник:

- а) в странах Двуречья (около 4000 лет до н.э.)
- б) с возникновением звуко-буквенного алфавита в Финикии (в конце 2-го тысячелетия до н.э.)
- в) в Древнем Египте (около 3500 лет до н. э.)
- г) при родо-племенном строе (25 – 10 тыс. лет тому назад)

- Лингвистическая теория перевода сформировалась:

- а) в середине XX века, в связи с началом научно-технической революции и бурным развитием информативного перевода
- б) в XIX в., благодаря лингвистическим исследованиям В. Фон Гумбольдта
- в) в период Возрождения в Европе, ознаменовавшимся небывалым интересом к литературным памятникам Древней Греции и Древнего Рима
- г) в Древнем Риме, когда были сформулированы основополагающие принципы перевода

- По мнению Я.И. Рецкера, следующий тип закономерных соответствий характерен для перевода научно-технической литературы:

- а) аналоги
- б) кальки
- в) эквиваленты
- г) адекватные замены

- Манифестом лингвистической теории перевода стала работа:

- а) Томаса Сэвори
- б) Юджина Найды
- в) Романа Jakobсона
- г) Питера Ньюмарка

- Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:

- а) специальную лексику, в первую очередь термины;
- б) только термины;
- в) термины и терминологии.

- Выберите правильное утверждение:

- а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;
 - б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
 - в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.
- Когда возникла специальная лексика?
 - а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
 - б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
 - в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.
- К специальным единицам относятся:

а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;

б) только термины, профессионализмы и номены;

в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.

• Термины представляют:

а) только имена существительные;

б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;

в) имена существительные и глаголы.

• Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:

а) профессиональный диалект;

б) терминология;

в) терминосистема

г) национальный язык.

• Подъязык – это ...

а) часть литературного языка;

б) форма существования национального языка;

в) функциональная разновидность литературного языка.

• Профессиональный диалект – это ...

а) часть терминологии;

б) часть городского просторечия;

в) часть подъязыка для специальных целей.

• Терминосистема – это ...

а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов, взятых из смежных наук;

б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;

в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.

• Укажите а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.

• Укажите любые четыре направления теоретического терминоведения.

• Закончите фразы:

а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится

б) Практическая терминологическая работа выполняется

• Определите стратификационный разряд специальных единиц:

а) *DCR-HC17E* – type of video cassette recorder (подъязык техники)

б) *pot* – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)

• Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в профессиональном диалекте?

а) термины; б) номены; в) терминонимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.

• Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью формы?

термин, предтермин, профессионализм, терминоид

• Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?

предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид

• Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?

профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм

- Укажите любые два направления прикладного терминоведения.
- Установите последовательность работы при переводе терминов:
 - а) Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала
 - б) Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода
 - в) Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю
- *Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “-”напротив ложного.*
 - 1) Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.
 - 2) Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготавливаемые объекты.
 - 3) Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.
 - 4) Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общепотребительной лексики.
 - 5) Термин должен быть мотивированным.
 - 6) Термин всегда однозначен.
 - 7) Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.
 - 8) Терминосистема – это естественно-искусственное образование. Существуют различные методы конструирования терминосистем.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические и прикладные аспекты специального перевода

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	6	10
	Презентация проекта «Лицо профессии»	6	10
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	6	10
Итого		18	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	6	10
	Выполнение заданий в Moodle	9	15
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	9	15
Итого		24	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Экзамен	15	25
Итого		15	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-2	Разработка дополнительных заданий по темам разделов	3	5
Итого		6	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов